

Textes liturgiques pour la semaine sainte
extraits de Worship for all Seasons II
traduits par le Pasteur Denis Fortin



The Last Supper

thebricktestament.com

Holy week and Easter liturgy texts
From Worship for all Seasons

APPEL À L'ADORATION

Procession dialoguée des Rameaux

L'assemblée entame une procession dans les environs de l'église, en brandissant des branches de palmier et en chantant le refrain d'un cantique approprié. Lorsque les participants ont réintégré le sanctuaire et sont assis à leur place, un dialogue s'entame entre l'animateur ou l'animatrice, [1] et l'assemblée [2].

Qui donc s'en vient sur le chemin assis sur ce petit âne ? Et pourquoi la populace de toute la ville s'époumone-t-elle à crier des sottises à propos de lui ? On penserait que c'est un roi !

Mais c'est un roi !

Voyons donc, ne soyez pas stupides. Je reconnais un roi quand j'en vois un. Ce bonhomme-là a imprimé sur le front « ben ordinaire ». Regardez ses vêtements, ternes et fabriqués à la maison. Tout en lui est du plus commun.

L'avez-vous regardé dans les yeux ? Avez-vous écouté ses paroles ? Avez-vous ressenti la guérison à son contact ? On dit même qu'il a ramené un mort à la vie!

Les idiots parlent toujours ainsi. Et il n'y a qu'eux dans cet attroupement. Regardez-les ! Ils empestent l'odeur de la mer, des champs et du marché. Des idiots!

Mais lui les nomme « sel de la terre », « lumière du monde ». Il a pour eux les égards que Dieu manifeste à son peuple, humble et exalté tout à la fois; il les élève dans sa sainte présence divine.

Allons, ce n'est pas sérieux! Regardez cette plèbe : personne de connu parmi eux. Où sont les chefs politiques et religieux ? Où sont les universitaires et les intellectuels ?

Nous ne le savons pas. Seulement nous savons que Jésus est prêt à aller jusqu'au bout pour nous. Il n'y a aucune limite à son amour et à sa compassion.

De l'amour ? pas du tout. Tout ça sent la révolution. Ce Jésus n'est pas mieux que mort. Ponce Pilate va se mettre sur son chemin; l'élite de César va le charcuter et jeter sa carcasse aux chiens.

Pourquoi voudraient-ils tuer quelqu'un qui veut construire par l'amour la nouvelle communauté de Dieu ?

Ainsi en va le monde, maintenant et pour toujours. Gardez bien à l'esprit ce que je vous dis. Une fois que les autorités en auront fini avec ce Jésus, on n'entendra plus jamais prononcer son nom.

CALL TO WORSHIP .

Palm Sunday Procession and Dialogue

The congregation processes around the block, waving palm branches and singing the refrain of "We shall overcome" (the refrain only; that way you don't have to bother with words). When all have processed into the sanctuary and taken their seats the leader (1) and people (2) engage in this dialogue:

1. Who is that coming down the road on that funny little donkey? And why are the riff-raff of the town all shouting those crazy things about him? You would think he was a king!

2. He is a king!

1. Don't be absurd. I know a king when I see one. This fellow had "ordinary" written all over him. Look at his robe, so drab and homespun! Everything about him is as common as can be.

2. Have you looked into his eyes? Have you heard his words? Have you felt his healing touch? Why, they say he has even raised the dead!

1. Fools are always talking about such things. And there are none but fools here. Look at them! They smell of the sea and the field and the marketplace. Silly people!

2. But he calls them "salt of the earth," "light for the world." He treats them as God treats people, humbling them yet exalting them; lifting them into God's holy presence.

1. You must be kidding! Look at this rabble. There's not one person of prominence here. Where are the political and religious leaders? Where are the scholars and intellectuals?

2. We don't know. We only know that Jesus is prepared to go the limit for us. There are no bounds to his love and compassion.

1. Love, nothing! This whole business smacks of revolution. This Jesus is as good as dead. Pontius Pilate will stop him in his tracks; Caesar's finest will cut him to ribbons and feed his carcass to the dogs.

2. Why would they want to kill someone who is only building God's new community through love?

1. That's the way it is in this world...and the way it will always be. Mark my words. When the authorities get finished with this Jesus, his name will never be mentioned again.

<p><i>(l'assemblée se lève)</i> Nous le tenons de la plus haute autorité qu'advenant son assassinat, son nom éclatera dans le fracas du tonnerre et que même les pierres le crieront. Le vent le murmurerà; chaque printemps le chantera, de la vallée la plus éloignée au sommet le plus élevé; chaque oiseau, chaque fleur proclamera son nom. Pendant des millénaires, il sera appelé « Seigneur des seigneurs » et « Roi des rois»! Un cantique approprié.</p> <p>(On aura avisé préalablement l'assemblée qu'après s'être levé et avoir dit le dernier répons, le cantique est entonné au son d'un fortissimo de l'orgue. [J. McTavish, 1993]</p>	<p>2. (standing) We have it on the highest authority that, should he be killed, his name will roll from the throat of thunder; the very rocks will cry it aloud. It will be whispered on the wind; every spring will sing it from the lowest valley to the highest hill; every bird, every flower will herald his name. For a thousand thousand years he will be called "Lord of lords" and "King of kings"!</p> <p>"All Glory, Laud and Honour" (VU 122)</p> <p>(The leader needs to have alerted the congregation to that fact that they stand for the final response; and the organ needs to come in immediately for the hymn, fortissimo.) John McTavish, 1993</p>
<p>Dimanche des Rameaux Rions, chantons et crions de joie! Agitons nos palmes comme des psaumes d'allégresse! Oserions-nous demeurer silencieux? Si vos voix se taisent, les pierres elles-mêmes se mettront à chanter! Alors rions, chantons et crions de joie; puisse notre chant d'espérance être entendu parmi toutes les nations. [J.Christie, 2003]</p>	<p>Palm Sunday Leader: Let us laugh and sing and shout for joy! People: Let us wave palm branches in a psalm of exultation! Leader: Do we dare remain silent? People: If our voices were stilled, the very stones would start to sing! Leader: So let us laugh and sing and shout for joy, and may our song of hope be heard among the nations! James Christie, 2003.</p>
<p>Jeudi Saint</p> <p>Maintenant, dans la campagne, jaillit l'étincelle des pierres qui s'entrechoquent. Voici la nuit profonde, dans la vallée de l'ombre de la mort. Voici le hurlement de la violence, l'écho livide de la trahison. Maintenant, l'heure du grésillement du charbon qui se consume et du chant du coq. Bientôt, le son des clous qui transpercent et des amiEs en sanglots. Bientôt, seul le silence du monde qui ploie sous sa destinée fatale. C'est là ton chemin, Ô Dieu; tu le prends par amour. C'est là notre chemin aussi; nous l'entamons dans la liturgie. Puissent les sons et les images de cette Semaine Sainte, empreints de douleur et de réalisme, être un enseignement qui nous conduise à une aube nouvelle. [G.M.Sinclair, 1997]</p>	<p>Maundy Thursday</p> <p>Now comes the march of flint across the countryside of stone. Now comes the night, deep within the valley of dark shadow. Now comes the shriek of violence, the ghostly echo of betrayal. Now, the crackle of a coal fire and the crowing of a cock. Soon, the sounds of nails piercing and friends weeping. Soon, only the silence of a world pressed against its mortal fate. This is your journey, O God. It is taken in your love. This is our journey too. It is undertaken in our liturgy. May the sounds and sights of Holy Week, painful, real, and ripe, be our teacher, until some new dawn breaks. G. Malcolm Sinclair, 1997.</p>
<p>Jeudi Saint Venez, vous qui osez monter à la chambre haute.</p>	<p>Maundy Thursday One: Come all you who would venture into the upper room.</p>

<p>Que vos âmes soient nourries et vos vies sustentées. Venez, vous qui souhaitez veiller au jardin. Souvenez-vous que la nuit est entre les mains de Dieu, et nous de même. Prions : Ô Dieu, en cette nuit remplie d'amertume, nous cherchons la douceur de ton amour. En cette nuit remplie de ton amour, veillons devant l'amertume de la trahison. En cette nuit, ne nous laisse pas sommeiller tant que Christ n'est pas venu et que nous n'avons pas veillé au moins un peu avec lui. [R.Taylor, 2000]</p>	<p>Let your souls be fed and your lives refreshed. Come all you who would wait in the garden. Remember that the night is in God's care, and so are we. Come let us pray: All: O God, in this night that is filled with bitterness, we ask for the sweetness of your love. In this night that is filled with your love, let us watch through the bitterness of betrayal. In this night do not let us sleep, 'til Christ has come and we have watched with him yet a little while. Ralph Taylor, 2000.</p>
<p>Vendredi Saint Béni soit le nom de Dieu, qui nous rachète de la puissance du mal et de la mort. Pour nous et pour le salut de tous, Christ s'est fait obéissant jusqu'à la mort, même la mort sur une croix. Béni soit le nom de Dieu. [A. Barnes, 1995]</p>	<p>Good Friday 1. Blessed be the name of God, 2. who redeems us from the forces of evil and death. 1. For us and for the salvation of all, Christ became obedient unto death, even death on a cross. 2. Blessed be the name of God. Allan Barnes, 1995.</p>
<p>Vendredi Saint La défaite... mais y aura-t-il la victoire? L'agonie... mais y aura-t-il la paix? L'isolement... mais y aura-t-il la communauté? La ténèbre... mais y aura-t-il la lumière? La mort... Il y aura la vie ! [D. Sparks, 2004]</p>	<p>Good Friday Defeat... and will there be victory? Agony... and will there be peace? Isolation... and will there be community? Darkness... and will there be light? Death... There will be life! David Sparks, 2004.</p>
<p>Pâques Loué soit Dieu qui fait jaillir la vie de la mort, l'espérance du désespoir. Loué soit Dieu qui ressuscite Jésus d'entre les morts. Loué soit Dieu qui, des éclats éparpillés par la destruction humaine, crée de nouveaux agencements. Christ est ressuscité, il est ressuscité aujourd'hui. [R. Taylor, 2001]</p>	<p>Easter Praise God, who brings life out of death, hope out of despair. Praise God, who raised Jesus from the dead. Praise God, who gathers up the fragments left by human destruction and creates new possibilities. Christ has risen, he is risen today. Ralph Taylor, 2001.</p>
<p>Pâques Quelle surprise! Christ est ressuscité !</p>	<p>Easter There is surprise. Christ is risen!</p>

<p>Quel prodige! Christ est ressuscité ! Quelle joie! Christ est ressuscité ! Quelle communauté renouvelée! Christ est ressuscité ! Dieu nous aime vraiment ! Christ est ressuscité ! [D. Sparks, 2001]</p>	<p>There is wonder. Christ is risen! There is joy. Christ is risen! There is restored community. Christ is risen! God's love is there. Christ is risen, indeed! David Sparks, 2001.</p>
<p>Pâques Et ainsi nous descendons des collines obscurcies vers un tombeau vide débordant de lumière. Surprise et émerveillement viennent à notre rencontre, lumière naissante de cette aube pascale. Nous saluons le Christ ressuscité qui est ici parmi nous : Christ est ressuscité ! Oui, Christ est vraiment ressuscité ! Alleluia ! [A.MacDermid, 1994]</p>	<p>Easter And so we walk from darkened hill to light-filled empty tomb. We come seeking surprise and wonder in the dawning light of Easter Day. We greet the Risen Christ who is here among us: Christ is risen! Christ is risen indeed! Alleluia! Anne MacDermid, 1994</p>
<p>Easter Brillante, l'aube où l'espérance bondit vers l'avant. Brillant, le matin où l'Ami rencontre l'amiE. Brillant, le midi où le sacrifice se transforme en festin. Brillants, le jour et la saison. Brillants, le siècle et le défilé des millénaires. Car maintenant, l'éternité a brisé la coquille du temps. La vie a désarmé la mort. Par sa bravoure, Christ a allumé la lampe de la foi. Tout cela est ton oeuvre, Ô Dieu éclatant, brillant et souverain auteur qui mène tout à son accomplissement. [G.M.Sinclair, 1997]</p>	<p>Easter Bright is the dawn where hope leaps to the fore. Bright is the morn when Friend meets friend. Bright is the noon when sacrifices turn to feasting. Bright is the day and bright the season. Bright is the century and bright the march of the millennia. For now, eternity has cracked the shell of time. Life has pierced the armaments of death. Christ has lit, and braved, the lamp of faith. This is all your doing, O bright God, The shining, sovereign, author, and finisher of the tale. G. Malcolm Sinclair, 1997.</p>
<p>Pâques Nous étions ébahis alors qu'il rompait le pain et bénissait la coupe. Ô Seigneur, ouvre nos yeux. Nous dormions alors qu'il nous appelait à ses côtés dans le jardin. Ô Seigneur, ouvre nos oreilles. Nous étions muets lorsqu'il était faussement accusé.</p>	<p>Easter Leader: We wondered as he broke bread and blessed the cup. People: O Lord, open thou our eyes. Leader: We slept when he called us to be with him in the garden. People: O Lord, open thou our ears. Leader: We stood silent as he was falsely accused.</p>

<p>Ô Seigneur, ouvre nos lèvres. Nous pleurons alors qu'il était crucifié. Ô Seigneur, ouvre nos coeurs. Nous sommes allés au tombeau au lever du soleil... Jésus-Christ est ressuscité aujourd'hui! Alleluia! Dieu soit loué, lui qui nous accorde la victoire, par Christ Jésus notre Seigneur ! [J.Christie, 2003]</p>	<p>People: O Lord, open thou our lips. Leader: We wept as he was crucified. People: O Lord, lift up our hearts. Leader: We went to the tomb at sunrise... All: Jesus Christ is risen today! Hallelujah! Thanks be to God who gives us the victory Through Christ Jesus, our Lord! James Christie, 2003.</p>
<p>Mise en scène d'ouverture du culte Pâques Président-e :Bonjour. Bonjour. <i>P.</i> : Bienvenue à cette célébration de... <i>Marie</i> : (<i>elle arrive en courant de l'arrière de l'église</i>) Attendez ! attendez ! J'ai quelque chose d'important à vous dire. <i>P.</i> : Bienvenue à vous, les placiers vont vous remettre l'ordre du culte; je vous en prie joignez-vous à nous pour cette célébration ! <i>M.</i> : Non, écoutez, c'est important. <i>P.</i> : Nous pourrions parler tout de suite après la célébration : c'est déjà commencé. <i>M.</i> : Non, écoutez tout le monde. Je suis allée au tombeau. Il est vide ! Il est ressuscité ! <i>Un participant</i> : Ben voyons donc...! <i>M.</i> : C'est vrai ! De bonne heure ce matin, je suis allée au tombeau; lorsque je suis arrivée, il y avait quelqu'un tout habillé de blanc qui m'a dit : « N'aie pas peur ! Je sais que tu cherches Jésus le crucifié. Il n'est pas ici. Il est ressuscité des morts ! » Puis il m'a dit : « Va l'annoncer à ses disciples ! » C'est vrai : Jésus est ressuscité ! (<i>elle demeure figée</i>) <i>Un participant</i> : Mes ami-e-s c'est bien vrai, Christ est vivant. C'est pourquoi nous sommes rassemblés ici. Voilà le message qui a transformé le monde et qui a la puissance de nous transformer aussi. Alors joignons-nous à cette proclamation de vie qui a traversé les âges jusqu'à nous : Christ est ressuscité ! Christ est vraiment ressuscité ! Christ est ressuscité ! Christ est vraiment ressuscité ! (Un participant allume le cierge pascal) [E. Hummel, 1999]</p>	<p>A Dramatic Call to Worship Easter One: Good Morning! All: Good Morning! One: Welcome to this service of— Mary: (<i>runs in from the back of the church</i>) No wait! I have something important to say! One: Welcome, the ushers will give you an order of service, and then please join us in worship! Mary: No, this is important! One: We can talk after the service. We've already started. Mary: No, listen everybody! I went to the tomb. It is empty! He has risen! One: Oh, come on! Mary: It is true! I went to the tomb early this morning, and when I got there, there was a person all dressed in white, who said to me, "Don't be afraid! I know you are looking for Jesus who was crucified. He is not here. He has risen from the dead!" And then he said, "Go tell his disciples!" It is true: Jesus has risen! (<i>freezes</i>) One: Friends, it is true, Christ is alive! This is the reason why we have gathered here. This is the message that has transformed the world, and that has the power to transform us. Let us join, then, in the age-old resurrection proclamation: Christ is risen! Christ is risen indeed! All: Christ is risen! Christ is risen indeed! One: (lights Easter Candle) Elisabeth Hummel, 1999</p>

PRIÈRES D'ENTRÉE	CALLS TO WORSHIP
<p>Dimanche des Rameaux Éternel Dieu, ton amour est avec nous dans cette célébration de l'entrée à Jérusalem de Jésus - dans le mouvement des rameaux, les acclamations de la foule, l'enthousiasme des disciples. Ton amour demeure encore avec nous alors que les voix se sont tues, que les rameaux sont piétinés, que le son des clous perce le silence comme la chair. Ton amour se fait chair pour nous, alors que le pain est partagé, que le vin est versé, que mémoire est faite de ta grâce en Jésus. En ce dimanche glorieux et douloureux tout à la fois, remplis-nous de ton amour. [D. Sparks, 1998]</p>	<p>Palm Sunday Eternal God, your love is with us as we celebrate the coming of Jesus into Jerusalem—palms waving, crowds cheering, the disciples enthusiastic. Your love stays with us when the cheering is silent, when the palms are trampled, when the sound of nailing is heard. Your love is enfleshed for us as bread is broken, wine poured out, and Jesus graciously remembered. On this glorious, painful Sunday, fill us with your love. David Sparks, 1998.</p>
<p>Dimanche des Rameaux et de la Passion Nous te louons et te bénissons, Dieu de toute éternité. En ce jour, Jésus est entré à Jérusalem et fut proclamé Roi par la foule qui agitait des rameaux et tapissait le chemin de palmes. Puissent ces rameaux et ces croix être pour nous des signes de sa victoire. À nous qui portons le nom du Christ, accorde-nous de marcher avec lui, de mourir avec lui, et de ressusciter avec lui pour une vie nouvelle et éternelle. [P. Fayter, 2001]</p>	<p>Palm/Passion Sunday We praise and bless you, ever-living God. On this day, Jesus entered Jerusalem and was proclaimed King by those who waved and spread palm branches along his way. Let these palm branches and crosses be for us signs of his victory. Grant that we who bear Christ's name may walk with him, die with him, and rise again with him to new and everlasting life. Paul Fayter, 2001.</p>
<p>Jeudi Saint Dieu de l'amour sans fin, ta lumière reluit en Jésus Christ. Sachant qu'il allait à la mort, il a lavé les pieds de ses disciples afin qu'ils fassent de même aux autres.</p> <p>Éternel Dieu, puissions-nous suivre l'exemple du Christ, et que nous aussi fassions pour les autres ce que tu as fait pour nous.</p> <p>Aide-nous à ressentir la sérénité, aujourd'hui et dans les jours à venir,</p>	<p>Maundy Thursday God of never-ending love, your light shines through Jesus Christ, who, knowing he would soon die, washed his disciples' feet, that they might do the same for others.</p> <p>Eternal God, may we follow Christ's example, that we, too, might do for others as you have done for us.</p> <p>Help us feel the serenity of today and the days ahead,</p>

<p>dans la certitude que tu es vraiment avec nous, Dieu unique, maintenant et pour toujours. [D. Lawrence, 2001]</p>	<p>knowing that you are truly with us, One God, now and forever. Donna Lawrence, 2001.</p>
<p>Vendredi Saint Dieu de grâce et de sainteté, nous, qui nous sommes un jour agenouillés avec émerveillement devant le berceau d'une naissance, nous nous tenons maintenant sous une croix de mort. À toi, en ce jour de douleur et de culpabilité, nous apportons notre doute et notre détresse. À toi, en ce jour de tristesse et de honte, nous apportons notre agonie et notre souffrance. Dans la ténèbre de ces heures, aide-nous à comprendre : que la croix, qui met à nu la souffrance et le mal dans notre monde, révèle aussi la profondeur de ton amour; que le corps du Christ transpercé, que son sang versé deviennent les gages de ta promesse d'une vie renouvelée.</p> <p>Tu connais nos coeurs, Ô Dieu, et tu connais aussi les façons dont nous nous détournons de toi et nous éloignons des souffrances d'autrui. En ce jour de mort, ouvre nos coeurs aux battements du coeur du monde. Alors que nous évoquons les événements de ce vendredi jadis, donne-nous de reconnaître les instruments de mort et de destruction qui torturent les corps et les esprits de ton peuple, en tous lieux et en toutes les époques. Et aide-nous à savoir que dans la vie, dans la mort, dans la vie au-delà de la mort, tu es avec nous. Nous ne sommes pas seuls. En reconnaissant cela, aujourd'hui, nous te rendons grâce. [L.Perigoe, 1997]</p>	<p>Good Friday Holy and gracious God, we who once knelt in wonder at a cradle of birth, now stand beneath a cross of death. To you, on this day of grief and guilt, we bring our doubt and distress. To you, on this day of sorrow and shame, we bring our agony and pain. In the shadow of these hours, help us to understand: that the cross that lays bare the pain and evil of the world also reveals the depth of your love; that Christ's body pierced and blood poured out holds your promise of renewed life.</p> <p>You know our hearts, O God, and you know the ways in which we turn away from you and turn our backs on the suffering of others. On this day of death, open our hearts to the beating heart of the world. As we remember the events of that Friday long ago, help us to see the instruments of death and destruction that break the bodies and spirits of all your people, in all times and places.</p> <p>And help us to know that in life, in death, in life beyond death, you are with us. We are not alone. Knowing this, on this day, we give you thanks. Lillian Perigoe, 1997.</p>
<p>Vendredi Saint Ô Dieu d'amour : jadis nous nous sommes agenouillés devant le berceau à ta naissance. Maintenant nous nous tenons au pied de la croix où te voilà crucifié. Au coeur des ténèbres de cette heure, donne-nous de comprendre que, malgré la souffrance et le mal mis à nus par la croix et en dépit de la complicité des bonnes gens et</p>	<p>Good Friday O God of Love, we once knelt beside a cradle of birth. Now we stand before the cross on which you are crucified. In the shadow of this hour, help us to understand: the pain and evil laid bare by the cross; the complicity of good people and people of authority; and that Christ's life sacrificed</p>

<p>des pouvoirs publics, la vie offerte du Christ contient en germe le renouvellement de toute existence. L'itinéraire de la crèche à la croix nous raconte ton amour et ta présence, nous appelle à croire en toi qui nous accompagnes dans tout ce que nous traversons. Par Jésus le Christ, notre Sauveur. [D. Flint, 1998]</p>	<p>holds your promise of life's renewal. The journey from cradle to cross speaks to us of your love and presence, and helps us believe in you who are with us through everything; through Jesus Christ our Saviour. Douglas Flint, 1998.</p>
<p>Vendredi Saint Nous sommes ici en ce jour terrible, ô Dieu, parce que tu nous aimes et que nous voulons être avec notre Seigneur dans son agonie et sa mort. Aide-nous à ne pas faiblir, à ne pas nous détourner de sa souffrance, mais conduis-nous, à travers la vallée de l'ombre de la mort, vers un jour nouveau. Nous croyons que, dans sa mort, le sens véritable de la vie et de l'amour nous est dévoilé. Nous prions afin que par notre veille avec lui, notre fidélité augmente, en portant les fardeaux les uns des autres et en répondant aux souffrances de notre monde. Nous prions au nom de notre Rédempteur crucifié. [A. Beattie-Stokes, 2001]</p>	<p>Good Friday We have come on this awful day, O God, because you love us, and we want to be with our Lord through his agony and death. Help us not to flinch or turn away from his suffering, but rather lead us with him through the valley of the shadow of death to a new day. We believe that in his death we see clearly the true meaning of life and love. We pray that by watching with him, we may be enabled more faithfully to bear one another's burdens and care for the suffering of our world. We pray in the name of our crucified Redeemer. Anne Beattie-Stokes, 2001</p>
<p>Pâques Dieu de la résurrection, dès le réveil ce matin tu nous as offert la vie à nouveau. Accorde-nous une vie nouvelle alors que nous nous rassemblons autour du Christ ressuscité, que nous chantons nos Alléluias de Pâques, que nous partageons notre foi, que nous baptisons en ton nom trois fois saint, et que nous nous consacrons à marcher à la suite du Christ ressuscité. [A. Veldhuis, 2001]</p>	<p>Easter God of Resurrection, you gave us new life as we awoke this morning. Give us new life as we gather around the risen Christ, as we sing our Easter hallelujahs, as we share our faith, as we baptize in your threefold name, and as we dedicate ourselves to be followers of the resurrected Christ. Atze Veldhuis, 2001</p>
<p>Pâques Dieu de cette grâce prodigieuse, dans la joie de ce matin de Pâques nous venons recevoir une vie nouvelle. Pour certains parmi nous, une vie nouvelle pour leur corps endolori; pour certains parmi nous, une vie nouvelle pour leur esprit incrédule; pour certains parmi nous, une vie nouvelle pour leur coeur craintif; pour certains parmi nous, une vie nouvelle pour leurs relations meurtries. Renouvelle-nous; ressuscite-nous, comme tu ressuscitas Jésus. Nous aspirons à être un peuple pascal pour lequel « Alleluia » est l'hymne national. [A.Velduis, 1994]</p>	<p>Easter God of amazing grace, on this joyful Easter morning we come to be given new life. Some of us need new life in our aching bodies; some of us need new life in our skeptical minds; some of us need new life in our fearful hearts; some of us need new life in our strained relationships. Renew us; resurrect us, as you resurrected Jesus. We long to be an Easter people with an Alleluia for our song. Atze Velduis, 1994</p>
<p>Pâques Dieu tout-puissant, Tu as envoyé ton enfant bien-aimé habiter parmi nous :</p>	<p>Easter Almighty God, you sent your beloved Child to dwell among us:</p>

<p>lui qui fut rejeté, le sauveur mis-à-mort sur une croix. Pourtant, par le mystère de la résurrection, il a vaincu la mort. Dans cette vie nouvelle nous sommes libérés des liens du péché, et unis par son amour prévenant, dans la joie de ce don infini. Nous venons t'adorer, en ce jour saint, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. [M.D.Rutherford, 2000]</p>	<p>the one who was rejected, the Saviour put to death upon a cross. Yet, in the mystery of resurrection he gained victory over death. In this new life we are freed from the bondage of sin, united in his loving care, gifted with your everlasting joy. We come to worship you this holy day through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, One God, now and forever. M. Dwight Rutherford, 2000.</p>
<p>Pâques Ô Dieu, toi qui es notre Force et notre Salut, qui en ce jour as essuyé toutes larmes de nos yeux, apaisé nos craintes, et disposé devant nous le chemin de la vie et de la mort : accorde-nous des cœurs croyants et reconnaissants, tout à la joie de la victoire de la résurrection de ton Enfant bien-aimé, notre Sauveur, Jésus Christ. [L. Saffrey, 1993]</p>	<p>Easter O God our Strength and our Salvation, who on this day has wiped away all tears from our eyes, quieted our fears, set before us the way of life and death: grant us thankful and believing hearts that we may rejoice in the resurrection victory of your Beloved Child, our Saviour, Jesus the Christ. Linda Saffrey, 1993</p>

PRIÈRES DE CONFESSION	PRAYERS OF CONFESSION
<p>Dimanche des Rameaux Nous voici au terme de ce chemin de Carême. Nous avons scruté nos vies, nous avons observé notre monde, et nous constatons notre indigence. Comment nous aimer les uns les autres comme Christ nous aime? Nous implorons ton secours, ô Dieu... (<i>prière silencieuse</i>) [L. Erhardt, 1995]</p>	<p>Palm Sunday We are nearing the end of our Lenten journey. We have looked at our lives, we have looked at our world, and we have been found wanting. How can we love each other as Christ loves us? We seek your aid, O God.... (silent prayer) Lori Erhardt, 1995.</p>
<p>Ô Dieu, bien sûr tu connais déjà tout cela, mais nous avons besoin de te le dire. Quel combat que d'être fidèle ! Nous adorons être dans la foule à chanter « Hosanna » mais comme c'est dur d'aller à Gethsémani, d'attendre dans l'obscurité et l'incertitude ce qui doit arriver. Ô Dieu, tu connais notre sollicitude. Mais néanmoins, nos coeurs sont inconstants, nous sommes assoupis, sous le poids de la tristesse et de la peur. Nos esprits sont certes bien disposés, ô Dieu, mais notre chair est faible. Et nous luttons... et nous te demandons pardon. [K. Guthrie, 2004]</p>	<p>O God, we know that you know this already, but we need to say it to you: Being faithful is a struggle. We love to be part of the crowd singing "Hosanna!" but it's hard for us to go to Gethsemane to wait in the darkness, uncertain of what is to come. O God, you know how much we care. Yet, just the same, our hearts faint, and we sleep the sleep of sorrow and fear. Our spirits are willing, O God, but our flesh is weak. And so we struggle... and so we ask your forgiveness. Kathryn Guthrie, 2004.</p>
<p>Mandatum Novum / pour le Jeudi Saint</p> <p>En cette nuit, Jésus dit : « Je vous donne un commandement nouveau, aimez-vous les uns les autres. » Aide-nous à nous souvenir de ta loi d'amour. Aide-nous à nous souvenir, ô Dieu.</p> <p>En cette nuit, Jésus dit : « Ceci est mon corps offert pour vous. » Aide-nous à être ton corps dans le monde. Aide-nous à nous souvenir.</p> <p>En cette nuit, Jésus dit : « Ceci est la nouvelle alliance en mon sang. »</p>	<p>Mandatum Novum (for Maundy Thursday)</p> <p>This night, Jesus said: "I give you a new commandment, love one another." Help us to remember your law of love. Help us to remember, O God.</p> <p>This night, Jesus said: "This is my body, given for you." Help us to be your body in the world. Help us to remember.</p> <p>This night, Jesus said: "This is the new covenant, in my blood."</p>

<p>Aide-nous pour que nos vies deviennent promesse et bénédiction. Aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque désaccords et différences menacent de nous diviser, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque nous aspirons à la guérison dans notre quotidien et nos relations, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque la violence frappe et que les enfants crient leur souffrance, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque les exilés viennent à nous et demandent refuge, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque les malades et les affligés sont laissés à eux-mêmes, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque la création gémit et que la terre souffre, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque le fardeau de la culpabilité et de l'affliction est écrasant, aide-nous à nous souvenir.</p> <p>Lorsque ensemble nous nous retrouvons autour de cette table, aide-nous à nous souvenir de tout cela. aide-nous à nous souvenir.</p> <p>En cette nuit, Jésus dit : « Je vous donne un commandement nouveau, aimez-vous les uns les autres. » Aide-nous à nous souvenir, ô Dieu. [L. Perigoe & B. Kervin, 1998]</p>	<p>Help us to live lives of promise and blessing. Help us to remember.</p> <p>When quarrels and differences threaten to divide us, help us to remember.</p> <p>When we long for healing in our daily lives and our relationships, help us to remember.</p> <p>When violence strikes and children cry in pain, help us to remember.</p> <p>When the uprooted reach out and plead for refuge, help us to remember.</p> <p>When the sick and the sorrowful are isolated and alone, help us to remember.</p> <p>When creation groans and your earth suffers, help us to remember.</p> <p>When the burden of guilt and grief is hard to bear, help us to remember.</p> <p>When we gather together around your table, help us to remember all this. Help us to remember.</p> <p>This night, Jesus said: “I give you a new commandment, love one another.” Help us to remember, O God. Lillian Perigoe and Bill Kervin, 1998</p>
<p>Vendredi Saint Dieu saint, en ce jour aucune parole ne peut nous excuser, il n'y a aucune échappatoire. Nous avons promis de suivre ton chemin de vie, mais nous avons été leurrés vers d'autres</p>	<p>Good Friday Holy God, on this day we have no words of defence, no easy way out. We have promised to follow your life-giving path, yet we have been persuaded to follow other ways. We</p>

<p>routes. Nous avons promis de veiller avec toi, pourtant nous avons fermé nos yeux et nos oreilles à nos soeurs et frères souffrants. Nous avons promis de nous confier au soutien de ton amour, mais nous doutons si aisément et nous nous appuyons sur nos propres ressources et nos initiatives. Aie pitié, ô Dieu. Nous dépendons totalement de ta grâce incommensurable... <i>(prière silencieuse)</i> [A. Barnes, 1995]</p>	<p>have promised to watch with you, yet we have shut our eyes and ears to those who suffer. We have promised to rely on your supportive love, yet so easily we doubt and rely on our own resources and initiative. Have mercy, O God. We depend on your overwhelming grace.... (silent prayer) Allan Barnes, 1995.</p>
<p>Ô Amour qui ne nous déserteras jamais : sois patient lorsque nous t'ignorons. Ô Amour qui ne nous déserteras jamais : pardonne-nous lorsque nous te tournons le dos. Ô Amour qui ne nous déserteras jamais : ne nous abandonne pas lorsque nous laissons les autres oeuvrer à leur propre salut. Ô Amour qui ne nous déserteras jamais : la croix se profile sur la colline et nous savons que quoi qu'il advienne tu seras avec nous. [D. Sparks, 1998]</p>	<p>O Love that will not let us go: bear with us when we ignore you. O Love that will not let us go: forgive us when we turn our backs on you. O Love that will not let us go: don't leave us when we leave others to work out their own salvation. O Love that will not let us go: we see the cross on the hill and we know that whatever comes you will go with us. David Sparks, 1998</p>
<p>Pâques Tout ce qui fait obstacle entre nous et une vie renouvelée, bannis-le, ô Dieu. Tout ce que nous pouvons faire pour renouveler le monde, nous le ferons, ô Dieu. Tout ce qu'il faut pour favoriser le renouveau de ton Église, nous le soutiendrons, ô Dieu. Tout ce qu'il faut promouvoir pour abolir la souffrance et l'injustice, nous nous y engagerons, ô Dieu. La vie nouvelle est nôtre dans la foi pascale. Dieu soit loué ! [D. Sparks, 1998]</p>	<p>Easter All: Whatever stands between us and renewed life, banish, O God. Whatever we can do to renew your world, we will do, O God. Whatever it takes to be a part of the renewal of your church, we will support, O God. Whatever we can be involved in to end suffering and injustice, we will do, O God. One: New life is ours through Easter faith. All: Thanks be to God. David Sparks, 1998.</p>
<p>Pâques Nous avons besoin d'une vie nouvelle, ô Dieu. Nous aussi nous avons besoin de sortir des tombeaux du doute et de la méfiance. Nous devons nous dégager du suaire de nos peurs, de nos chagrins et de ces fautes non pardonnées. Accorde-nous, en ce jour, la vie nouvelle de Jésus, la joie de Pâques et l'espérance qui se fonde sur toi. [A. Veldhuis, 1999]</p>	<p>Easter We need new life, O God. We, too, need to emerge from our tombs of doubt and mistrust. We need to be unwrapped from our fears, our sorrows, our unforgiven sins. Grant us, this day, the new life of Jesus, the joy of Easter, and a hope that leans on you. Atze Veldhuis, 1999</p>
<p>Pâques</p>	<p>Easter</p>

<p>1: Dieu créateur, nous allons de la cruauté de la croix au tombeau vide. 2: L'existence routinière est mortifère, mais nous croyons encore à la joie et à la créativité. 1: Christ ressuscité, nous allons de l'épreuve de la croix au tombeau vide. 2: Nous avons traversé des situations pénibles, mais nous croyons que la vie sera à nouveau pleine de rires, de danses et de chants. 1; Esprit de force, nous allons du mal de la croix au tombeau vide. 2: L'injustice est inacceptable; nous croyons que les puissants seront confrontés. 1: Dieu, unis à toi, nous allons du désespoir de la croix au tombeau vide. 2: Notre foi a beau avoir été apathique, nous croyons que nos esprits éclateront en chants d'allégresse alors que nous travaillerons à l'oeuvre salvifique du Christ. <i>(moment de silence)</i> [D.Sparks, 2000]</p>	<p>1: Creator God, we move from cruel cross to empty tomb. 2: The routines of life have deadened us, but we believe that joy and creativity lie ahead. 1: Risen Christ, we move from testing cross to empty tomb. 2: We have faced the harsh realities, but we believe that life will laugh and dance and sing again. 1: Strengthening Spirit, we move from evil cross to empty tomb. 2: Injustice is not acceptable; we believe the powerful ones can be confronted. 1: God, in unity with you we move from hopeless cross to empty tomb. 2: Our faith may have been marked by apathy, but we believe our spirits will sing as we go about Christ's saving work. <i>(time of silence)</i> David Sparks, 2000.</p>
<p>Dieu miséricordieux, tu nous appelles à la vie nouvelle, mais nous confessons que bien souvent nous en avons peur: Nous admirons Jésus pour son honnêteté et l'aimons pour sa bonté; nous aimerions partager sa vie de service, prendre soin des autres et nourrir les brebis, mais nous voyons le prix à payer, et nous avons peur. Nous confessons que notre ancienne vie, fut-elle même mortifère, est plus facile. Le tombeau des souffrances et des fautes familières nous semble étrangement confortable en comparaison aux risques à courir d'une vie nouvelle avec Jésus. Pardonne-nous, Dieu; accorde-nous le courage de nous débarrasser de tout ce qui nous retient dans la mort, et d'entrer enfin dans la vie. Nous le demandons au nom de Jésus, notre Seigneur ressuscité. Maintenant, Dieu bienveillant, nous t'offrons tous ces signes de mort en nous, toute cette vieille vie de péchés et de fautes : fais-les disparaître et libère-nous pour vivre à ton service. [J.Cawley, 2003]</p>	<p>Merciful God, you call us to new life, but we confess that we are often afraid of it: We admire Jesus' honesty and love him for his goodness: we would like to share his life of service, to care for others and feed the sheep, but we see the cost, and are frightened. We confess that old life, even old death, is easier. The tombs of familiar pain and wrong seem downright comfortable compared to the risks of new life with Jesus. Forgive us, God; give us the courage to throw off whatever binds us to death and to step out into life. We ask it in the name of Jesus, our risen Lord. Now, kind God, we offer you all these signs of death in ourselves, all the old life of sin and wrong, we ask you to take them from us and set us free to live in your service. Janet Cawley, 2003.</p>

ASSURANCE DU PARDON	ASSURANCES OF FORGIVENESS
<p>Christ vivant pour nous, Espoir ravivé en nous, Force renouvelée pour nous, Pardon reçu par nous, Paix du Christ offerte à nous, Dans la joie de ce matin de Pâques. [D.Sparks, 1994]</p>	<p>Christ alive for us, Hope revived in us, Strength renewed in us, Pardon received by us, Christ's peace sent to us, this joyful Easter morn. David Sparks, 1994.</p>
<p>1. On a roulé la pierre; la vie nouvelle est devant vous. 2. Nous sommes prêts à regarder le passé avec ouverture. Nous sommes prêts à vivre le présent dans la joie. Nous sommes prêts à voir l'avenir avec audace. 1. Pardon et paix, la vie ressuscitée est désormais vôtre en Jésus-Christ. 2. Dieu soit loué ! [D.Sparks, 2000]</p>	<p>1: The stone has been rolled away; new life is before you. 2: We are ready to deal openly with the past. We are ready to live joyfully in the present. We are ready to grasp an adventurous vision of the future. 1: Pardon, peace, the risen life is yours in Jesus Christ. 2: Thanks be to God! David Sparks, 2000.</p>
<p><i>(Tourné vers la croix)</i> Pourquoi nous sentons-nous si déprimés face à nos actes alors que tu nous offres dans ton amour un tel pardon, Dieu de grâce? <i>(Tourné vers la communauté)</i> Accueillez avec grande joie ce que Dieu nous donne, et vivez dans l'abondance de la grâce offerte à tous les enfants de Dieu. [R. Taylor, 1998]</p>	<p><i>(Addressed toward the cross)</i> Why do we feel downcast about what we do when you offer us such loving forgiveness, gracious God? <i>(Addressed toward the congregation)</i> Accept with great joy that which God gives, and live in the abundant grace that is for all God's children. Ralph Taylor, 1998.</p>
<p>Accorde-nous la volonté, Dieu d'amour, d'entrer dans la passion de Jésus, Lui que tu as choisi. Mis en face de notre complicité dans la crucifixion, donne-nous de rechercher en toi le pardon et de trouver l'acceptation inconditionnelle. Goûter à la paix incommensurable de Dieu, recevez la vie nouvelle. Dieu soit loué ! Amen ! [D. Sparks, 2001]</p>	<p>All: Give us the willingness, Loving God, to enter into the passion of Jesus, your Chosen One. Confronted by our complicity in crucifixion, may we turn to you for forgiveness and find unreserved acceptance. One: Know God's all-encompassing peace; receive new life. All: Thanks be to God! Amen! David Sparks, 2001.</p>
<p>Au matin de Pâques, Jésus a fait éclater les liens de la mort. Soyez certains, amis-es et famille de Dieu, que par notre confession, notre repentance et notre retour vers le coeur divin, Jésus a fait éclater les liens de notre péché. Par la plénitude et l'abondance de sa grâce, nous sommes pardonnés, libérés pour devenir tout ce que Dieu nous appelle à être, pour une existence débordante de vitalité. Avec joie, chantons : Alleluia ! Dieu soit loué ! [R. Fennell, 2001]</p>	<p>On Easter morning, Jesus burst the bonds of death. Be assured, friends and family of God, that in our confessing and repenting and turning again to the heart of God, Jesus bursts the bonds of our sin. By God's full and abundant grace, we are forgiven, freed to be all that God would have us be, freed to live abundant life. And so we sing with joy: Hallelujah! Praise be to God! Rob Fennell, 2001.</p>

PRIÈRES D'OFFRANDE	OFFERTORY PRAYERS
<p>Rameaux</p> <p>Des présents : un tapis de palmes, un sentier de vêtements déposés sur le sol – des symboles de loyauté et d'enthousiasme. Ces offrandes : elles expriment notre reconnaissance, notre engagement, tels des outils de compassion et de service. De même que tu as béni ton Saint, ô Dieu, bénis ces offrandes car elles te sont présentées en mémoire de Lui. [D. Sparks, 1999]</p>	<p>Palm sunday</p> <p>Gifts: A carpet of palm branches; clothes strewn in his path—tokens of loyalty, tokens of enthusiasm. These gifts: tokens of thanksgiving, tokens of commitment, instruments of compassion and service. As you blessed your Holy One, O God, bless these gifts, for they are given in remembrance of him. David Sparks, 1999</p>
<p>Dimanche des Rameaux.</p> <p>« À mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs vêtements sur le chemin... la foule des disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à pleine voix...»</p> <p>Alors que nous cheminons vers <i>notre</i> Jérusalem, souvenons-nous que nous pouvons aussi « étendre nos vêtements » en offrant notre temps, nos talents, nos richesses afin de louer Dieu avec joie, non seulement de nos voix, mais aussi par nos actes. Nous clamons « Hosanna » en étendant nos vêtements de doute, de peur et de douleur. Nous clamons « Gloire à Dieu! » en faisant le don de nous-mêmes et de nos biens. Nous te remercions, notre Dieu, pour le don de ta grâce dans la vie, dans la mort, et dans la résurrection pour la vie éternelle. [M. Mackie, 2003]</p>	<p>Palm Sunday</p> <p>1. “As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road...the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice” (Luke 19: 37) 2. As we journey toward our Jerusalem, we remember that we also can “spread our cloaks” by giving of our time, talents, and treasure so that we may praise God joyfully—not with our voices alone, but also with our actions. All: We shout “Hosanna” as we spread our cloaks of doubt and fear and pain. We shout “Glory be to God!” as we offer our gifts of self and possessions. Thank you, God, for your gift of grace in life, death, and resurrection to eternal life. Marvin Mackie, 2003.</p>
<p>Jeudi Saint</p> <p>1. Avec un bassin et une serviette, s'exprime la compassion. 2. Nous nous préparons au service de ceux et celles qui crient pour l'acceptation et la justice.</p> <p>1. Avec un bassin et une serviette, s'exprime l'humilité. 2. Nous reconnaissons combien nos proches bien-aimés sont à notre service.</p> <p>1. Avec un bassin et une serviette, s'exprime la compréhension. 2. Nous réalisons que le service se manifeste à travers la multitude des dons.</p> <p>1. Avec un bassin et une serviette, s'exprime la mémoire de Jésus :</p>	<p>Maundy Thursday</p> <p>1: With bowl and towel there is compassion: 2: We ready ourselves to serve those who cry out for acceptance and justice. 1: With bowl and towel there is humility: 2: We recognize how much we are served by those who are near and dear to us. 1: With bowl and towel there is understanding: 2: We realize that service is given through the use of many gifts. 1: With bowl and towel there is a reminder of Jesus: 2: We affirm our following of God's chosen one, whose faithfulness leaves us</p>

<p>2. Nous professons suivre l'Élu de Dieu, dont la fidélité nous ébahit. [D.Sparks, 2000</p>	<p>breathless. David Sparks, 2000</p>
<p>Qu'une vie nouvelle découle de ces dons, ô Dieu : pour celles et ceux qui souffrent, l'espérance renouvelée de la guérison, pour celles et ceux qui sont démoralisés, l'espérance renouvelée du bonheur, pour celles et ceux qui luttent, l'espérance renouvelée de la confiance, pour les endeuillés, l'espérance renouvelée de la paix; vie nouvelle dans le Christ ressuscité. Loué sois-tu, ô Dieu. [D. Sparks, 1998]</p>	<p>May new life arise from these gifts, O God: for the suffering, a new hope of healing, for the downcast, a new hope of happiness, for the struggling, a new and confident hope, for the bereaved, a new hope of peace; new life in the Risen Christ. Thanks be to you, O God. David Sparks, 1998.</p>
<p>Pâques Dieu d'amour, nous répondons au don de Jésus, ressuscité et vivant. Dans la joie et l'action de grâce nos coeurs chantent « Alleluia! » Bénis ces offrandes qui, au sein de notre église, permettent que notre service soit efficace et compatissant. Bénis également la part des offrandes qui permet à notre amour de s'exprimer ailleurs dans notre pays, de même qu'en bien des endroits de notre monde. Nous te prions au nom béni du Ressuscité. [D.Sparks, 1997]</p>	<p>Easter Loving God, we respond to your gift of Jesus, risen and alive. With joy and thanksgiving our hearts sing Alleluia! Bless these offerings that make our service within this church compassionate and effective. Bless too the portion that enables our love to be felt across this nation and in many parts of the world. We pray in the name of your blessed Risen One. David Sparks, 1997</p>
<p>Ô Dieu, nous sommes remplis d'espérance en ce dimanche de Pâques alors que nous célébrons la résurrection du Christ d'entre les morts. Que nos offrandes soient signes d'espérance pour tous les meurtris de notre monde. Que nos offrandes aident à répandre la vie nouvelle pour tous ceux et celles qui souffrent d'abus, de maladie, de pauvreté et qui sont touchés par la mort. Que nos offrandes contribuent à ce que des hommes et des femmes se relèvent des cendres de leur vie pour qu'à leur tour ils fassent le récit du Dieu de tous les recommencements. [A. A. Warren, 2001]</p>	<p>O God, we are filled with hope on this Easter Sunday as we celebrate Christ's rising from the dead. May our offerings be signs of hope for the broken in our world. May our offerings help to give new life to those who suffer from abuse, sickness, death, and poverty. May our offerings help to raise people from the ashes of their lives so that they, too, may tell the story of a God of new beginnings. Allan A. Warren, 2001</p>

RECONNAISSANCE ET INTERCESSION	THANKSGIVINGS AND INTERCESSION
<p>Dimanche des Rameaux</p> <p>1. « Élevez vos portes! » s'exclamait-on jadis. L'Oint de Dieu approche. Ouvrez les portes de vos vies, ô vous le peuple de Dieu. Accueillez le règne de Dieu; le jour nouveau où Dieu entre dans vos coeurs; accueillez le Bien-aimé!</p> <p>2. Nous l'accueillerons, Ô Dieu, et nous célébrerons des bénédictions qu'il apporte : la joie pour ceux et celles qui, comme lui, s'offrent tout à toi; la paix pour ceux et celles qui, comme lui, refusent de combattre le mal par le mal, qui tendent l'autre joue et deviennent victorieux malgré la faiblesse apparente; l'espérance pour ceux et celles qui font même face au désespoir de la mort avec une entière confiance en toi.</p> <p>Alors aide-nous à ouvrir les portes de nos vies. Accorde-nous d'entendre les demandes des indigents, car Il vient à nous à travers eux. Donne-nous de protéger ceux qui souffrent sous l'injustice, car Il est un d'eux. Aide-nous à ressentir la douleur des affligés de corps ou d'esprit, car Il est avec eux, solidaire. Aide-nous à œuvrer à la paix, car Il cherche à en finir avec la guerre et à en abolir tous les maux</p> <p>1. Vers ton trône de grâce, Ô Dieu, en ces instants de prière silencieuse, nous élevons les besoins de notre prochain et de nous-mêmes, les blessures de notre monde et les préoccupations de ton Église... (prière silencieuse) Et nous prions comme Jésus nous l'a enseigné...</p> <p>[R.Sykes, 1994]</p>	<p>Palm Sunday</p> <p>1. “Lift up your gates!” was the ancient cry; God’s Anointed One approaches. Open the gates of your lives, O people of God. Welcome the Reign of God; welcome the new day of God’s entry into our hearts; welcome the Beloved One!</p> <p>2. We would welcome him, O God, and rejoice at the blessings he brings: the joy which comes to those, like him, who offer their all for your sake; the peace which comes to those, like him, who refuse to fight evil with evil, who turn the other cheek yet win victory through apparent weakness; the hope which comes to those who face even the hopelessness of death with complete trust in you.</p> <p>So help us to open the gates of our lives. Stir us to hear the requests of the needy, for he comes to us in them. Enable us to protect those who suffer injustice, for he aligns himself with them. Help us to feel the pain of those who are sick in body or soul, for he stands in solidarity with them. Help us to work for peace, for he seeks to bring an end to war and all the evils of war.</p> <p>1. So we lift to your throne of grace, O God, in this time of silent prayer, the needs of others and of ourselves, the hurt of our world and the concern of our church.... (silent prayer)</p> <p>And we pray as Jesus taught us....</p> <p>Rod Sykes, 1994.</p>
<p>Hosanna!</p> <p>Les conflits industriels sont résolus ; le gouvernement accepte d'effacer la dette des pays du Tiers-Monde ; on s'attaque résolument aux besoins des sans-abri. Hosanna!</p> <p>Crucifiez-le! Les grèves dans les écoles où tout le monde est perdant. Les frappes aériennes où les civils sont tués; les meurtres ethniques où les enfants et les innocents sont massacrés. Crucifiez-le!</p> <p>Soustrais-nous à la foule hostile, Ô Dieu, et rends-nous apte à parler et à agir pour la paix et la justice.</p>	<p>Hosanna!</p> <p>1: Industrial disputes resolved; the government ready to forgive Third World debt; homelessness tackled seriously. Hosanna!</p> <p>2: Crucify him! School strikes where nobody wins; air strikes where civilians are killed; ethnic murder where children and the innocent are in the firing line. Crucify him!</p> <p>3: Take us from the hostile crowd, O God, enable us to speak and work for peace and justice.</p>

<p>Hosanna! Le sens de la mission est bien vivant dans notre famille d'église; il y a un désir croissant de contribuer par nos ressources autant pour les besoins internationaux que localement; les laïcs sont équipés et enthousiastes pour visiter ceux qui ne peuvent se déplacer de chez eux. Hosanna! Crucifie-le! On considère comme sacrées des traditions désuètes; on refuse de risquer l'aventure ou de se remettre en cause; on exclue les enfants du culte. Crucifie-le!</p> <p>Soustrais-nous à la foule hostile, Ô Dieu, et rends-nous apte à parler et à agir pour la mission et l'ouverture. Hosanna! Les patients atteints de cancer reçoivent leur traitement plus rapidement; le personnel médical des urgences et le personnel infirmier refusent de se laisser vaincre par le stress; des aînés endeuillés sont capables de parler de leur peine. Hosanna! Crucifiez-le! Des salles d'urgence bondées; un manque criant de médecins à travers [nommer la région]; des bien-pensants qui affirment « le temps guérit tout, même notre affliction. » Crucifiez-le! Soustrais-nous à la foule hostile, Ô Dieu, et rends-nous apte à parler et à agir pour la compassion et le réconfort. Hosanna! Nous nous réjouissons des bonnes nouvelles dans notre famille ou pour nos amiEs; nous trouvons le courage de parler avec honnêteté et bonté; nous acceptons d'être aidés avec reconnaissance. Hosanna! Crucifiez-le! Nous sommes trahis par un ami; nous regardons, impuissants, des êtres aimés traverser des moments périlleux; nous nous rendons compte qu'un rêve chéri ne se réalisera jamais. Crucifiez-le! Nous nous retrouvons dans ta foule, Ô Dieu, et tu nous rends apte à aller de l'avant dans la Semaine Sainte avec confiance et foi... [Notre Père] [D.Sparks, 2000]</p>	<p>1: Hosanna! Mission alive within the church family; a willingness to give for worldwide as well as local needs; lay persons empowered to visit shut-ins. Hosanna!</p> <p>2: Crucify him! Outdated traditions held sacred; an unwillingness to venture and doubt; children excluded from worship. Crucify him!</p> <p>3: Take us from the hostile crowd, O God, enable us to speak and work for outreach and risk.</p> <p>1: Hosanna! Cancer patients given hope of speedier treatment; front line medical and nursing staff refusing to give in to stress; bereaved seniors acknowledging their grieving. Hosanna!</p> <p>2: Crucify him! Crowded emergency rooms; a shortage of doctors throughout the (nearby region of shortage); people who say, "Time heals everything, even grief." Crucify him!</p> <p>3: Take us from the hostile crowd, O God, enable us to speak and work for compassion and comfort.</p> <p>1: Hosanna! We rejoice in good news within our family or friendship circle; we sum up courage to speak honest and kindly words; we accept help gracefully. Hosanna!</p> <p>2: Crucify him! We experience friendship betrayed; we watch helplessly as a loved one goes through a rough patch; we know a cherished dream is no longer attainable. Crucify him!</p> <p>3: We find ourselves in your crowd, O God, and are enabled to go forward into Holy Week with confidence and faith.... (The Lord's Prayer) David Sparks, 2000.</p>
--	--

<p>Vendredi Saint</p> <p>Jésus notre Frère, notre Sauveur, notre Guide : au pied de ta croix nous inclinons la tête dans la tristesse. Nous nous souvenons que tu fus injustement accusé, que ton procès était truqué, que ton châtement était cruel et combien imméritées, tes souffrances.</p> <p>En évoquant les événements qui t'ont conduit à cette croix, nous nous souvenons avec horreur qu'au fil des âges, l'Église chrétienne a cherché des coupables ailleurs, particulièrement en accusant injustement nos frères et soeurs dans la foi, le peuple juif... (silence)</p> <p>En évoquant les événements qui t'ont conduit à cette croix, nous nous souvenons combien, encore aujourd'hui, tu es crucifié dans la personne des pauvres, des victimes de la guerre aussi bien que de la discrimination... (silence)</p> <p>Cependant, à travers notre tristesse nous voyons poindre la lumière de ta vie et la promesse de ta résurrection. Nous aspirons à l'espoir, la joie, la paix et la promesse d'une vie nouvelle que tu incarnes - pour nous-mêmes, notre Église et notre monde... (silence)</p> <p>Sois avec nous dans l'obscurité de ce jour. Que ton éclat reluisse par-delà l'ombre de la croix. Dans ta souffrance donne-nous de ressentir ton amour sans limite. Nous prions au moyen des paroles que tu nous as enseignées...</p> <p>[L.Mahood, 1994]</p>	<p>Good Friday</p> <p>Jesus our Brother, Saviour, Guide: at the foot of your cross we bow our heads in sorrow. We remember how you were wrongly accused, how unjust was your trial, how cruel your punishment, how unwarranted your suffering.</p> <p>In recounting the events that led you to this cross, we remember, with horror, how throughout the ages, the Christian church has sought to accuse others of this dreadful deed, especially have we so unjustly accused our sisters and brothers in faith, the Jewish people....<i>(silence)</i></p> <p>In recounting the events that led you to this cross, we remember how, even now, you are being crucified in the persons of the poor, the victims of war, the victims of discrimination.... <i>(silence)</i></p> <p>Yet, through our sorrow we see shining the light of your life and the promise of your resurrection. We yearn for the hope, the joy, the peace, the promise of new life you embodied—for ourselves, our church, and our world.... <i>(silence)</i></p> <p>Be with us in the darkness of this day. Shine through the shadow of the cross. In your suffering may we experience your overwhelming love. We pray in the words you taught us....</p> <p>Louise Mahood, 1994.</p>
<p>Ô Dieu,</p> <p>Les gens de la croix y sont cloués :</p> <p>Cloués, parce qu'ils ont ressenti la puissance du mal;</p> <p>Cloués, parce qu'ils ont démasqué les forces du mal;</p> <p>Cloués, parce qu'ils ont combattu les oeuvres du mal.</p> <p>Un clou qui transperce ceux et celles qui sont coïncés sous le feu de factions adverses;</p> <p>Un clou qui transperce ceux qui ne se soumettent pas à la tyrannie;</p> <p>Un clou qui transperce ceux à qui on nie le droit au travail.</p> <p>Ô Dieu, nous prions pour tous les gens comme eux;</p> <p>dirige nos énergies pour que nous les aidions.</p> <p>Les personnes souffrantes y sont clouées :</p> <p>Souffrantes de maladie, écrasées par les soucis;</p> <p>Souffrantes de tensions cachées, de frustrations cachées, de peurs cachées;</p>	<p>O God,</p> <p>people of the cross—nailed:</p> <p>nailed because they have felt the power of evil;</p> <p>nailed because they have exposed the powers of evil;</p> <p>nailed because they have taken on the powers of evil.</p> <p>A nail driven in to those caught between warring factions;</p> <p>a nail driven in to those who will not submit to tyranny;</p> <p>a nail driven in to those denied the opportunity to work.</p> <p>O God, we pray for persons such as these;</p> <p>direct our energies to help them.</p> <p>Suffering people—nailed:</p> <p>suffering because of illness, laden with worry;</p> <p>suffering because of hidden tensions, hidden frustrations, hidden fears;</p>

<p>Souffrantes de savoir un être cher en danger, mais de ne pouvoir rien y faire; Souffrantes d'un décès qui les laisse brisées, totalement sans ressource. Ô Dieu, nous prions pour ces personnes; dirige nos énergies pour que nous les aidions. Les gens de la croix - vous et moi - y sont cloués : Cloués par des sentiments d'injustice, par une impression croissante de parenté avec cette personne sur le bois de la croix; Cloués par l'impuissance dans des situations hors de notre contrôle mais auxquelles nous ne pouvons nous résigner; Cloués par les doutes qui nous harcèlent... et pourtant, en ressentant l'amour au coeur de tout cela. Ô Dieu, nous te remercions pour ton amour même aux moments les plus difficiles, l'amour qui n'abandonnera pas les gens de la croix sur la croix, l'amour qui enlève les clous et guérit les blessures, l'amour que nous connaissons en Jésus-Christ. [D.Sparks, 1997]</p>	<p>suffering because a loved one is troubled, but out of reach; suffering a death which leaves them totally at a loss. O God, we pray for these persons; direct our energies to help them. People of the cross—you and I—nailed: nailed by feelings of injustice, an aching sense of kinship with that figure on the cross; nailed by powerlessness in situations we cannot control, yet which grip us; nailed by doubts which nag us... yet feeling the love of it all. O God, we thank you for your love in the toughest place, the love which will not leave the people of the cross on the cross, the love which removes the nails and heals the wounds, the love we know in Jesus Christ. David Sparks, 1997.</p>
<p>Vendredi Saint Lecture est faite de Jean 17, 1-5. Suit le répons... Ô Dieu, entends ma prière.</p> <p>Lecture est faite de Jean 17, 11b-15. Suit le répons... Ô Dieu, entends ma prière.</p> <p>Lecture est faite de Jean 17, 16-19. Suit le répons... Ô Dieu, entends ma prière.</p> <p>Lecture est faite de Jean 17, 20-23. Suit le répons... Ô Dieu, entends ma prière. [G. Dunbar, 2004]</p>	<p>Good Friday John 17:1-5 is read. Response: “O God, hear my prayer” (VU 948)</p> <p>John 17:11b-15 is read. Response: “O God, hear my prayer”</p> <p>John 17:16-19 is read. Response: “O God, hear my prayer”</p> <p>John 17:20-23 is read. Response: “O God, hear my prayer” Gord Dunbar, 2004.</p>
<p>Seigneur Jésus, rassemblés au pied de la croix, nous cherchons à comprendre. Ouvre-nous au mystère et à la puissance salvifique de la croix. En ta croix, nous voyons l'agonie de l'humanité et la cruelle injustice des systèmes humains. Le désespoir nous guette face à l'inhumain de l'humanité.</p>	<p>Lord Jesus, we gather at the foot of the cross, longing to understand. Open us to the mystery and saving power of the cross. We see in your cross the agony of humankind and the cruel injustice of human systems. We are tempted to despair at humanity’s inhumanity.</p>

<p>Nous savons qu'associés à nos systèmes, nous continuons à perpétrer de telles cruautés, parfois délibérément, le plus souvent sans savoir ce que nous faisons.</p> <p>Le cynisme nous guette, désespoir devant notre monde et nous-mêmes.</p> <p>Et pourtant nous affirmons que ce jour est « saint », car la croix qui met à nu le péché du monde nous révèle aussi ton amour incroyable.</p> <p>Bien qu'incroyable, nous y croyons.</p> <p>Sur la croix, toutes les puissances du péché et de la mort sont vaincues. Sur la croix se fondent notre espérance, notre joie et notre raison d'être.</p> <p>Alors oui, nous affirmons que ce jour est « saint ». Au pied de la croix nous sommes « submergés par l'émerveillement, l'amour et la louange. »</p> <p>[C. Wesley, VU 333 / C. Reid & N. Fulford, 2004]</p>	<p>We know that we and our systems still perpetrate such cruelty, sometimes deliberately, more often by simply knowing not what we do.</p> <p>We are tempted to cynicism, without hope for ourselves or the world.</p> <p>Yet we call this day “good,” for the cross that lays bare the sin of the world reveals also your incredible love.</p> <p>Though unbelievable, we would believe.</p> <p>In your cross, all the powers of sin and death are defeated. In your cross is our hope, our joy, our reason for being.</p> <p>So we call this day “good.” At the foot of the cross we are “lost in wonder, love, and praise.” (Charles Wesley, see VU 333)</p> <p>(Sing “Stay with Us through the Night,” VU 182)</p> <p>Cameron Reid and Nina Fulford, 2004 (<i>adapted from a prayer in the original Worship for All Seasons, vol. 2, pp. 49–50</i>).</p>
<p>Dieu de grâce, et aussi Dieu du chagrin et de la souffrance, ce vendredi nous semble « saint » pour toutes sortes de mauvaises raisons.</p> <p>Accompagne-nous en ces heures sombres alors que nous sommes rassemblés à l'ombre de la croix et écoutons à nouveau le récit de la mort et les bruits de la mise au tombeau.</p> <p>De nous-mêmes, ce n'est pas là que nous voudrions être, ô Dieu, face à cet instrument de torture, symbole de mort.</p> <p>Pardonne-nous d'avoir voulu éviter de tels instants, lorsque nous avons ignoré la croix, ou nié notre propre douleur, ou lorsque nous nous sommes détournés des souffrances d'autrui.</p> <p>Fortifie-nous pour que nous demeurions bien ici aujourd'hui, et que nous sachions que tu t'y trouves également.</p> <p>Tu connais les voies du monde, ô Dieu : tu y étais, tu t'y trouves maintenant, ici, tu as aimé et pleuré, tu as vécu et es mort afin d'être avec nous, notre réconfort, notre pardon et notre libération.</p> <p>Et pour cela nous te rendons grâce. C'est cela qui est vraiment « saint ».</p>	<p>Gracious God of grief and suffering, this Friday seems “good” for all the wrong reasons.</p> <p>Be with us in the darkness of these hours as we gather in the shadow of the cross of Christ and hear again the story of death and the sounds of burial.</p> <p>This is not where we would choose to be, O God, brought face to face with this symbol of death and instrument of torture.</p> <p>Forgive us where we have sought to avoid such times, where we have ignored the cross, or denied our own pain, or turned our backs on the sufferings of others.</p> <p>Strengthen us to be here today, that we may know that you are here with us.</p> <p>You know the ways of the world, O God: you have been there, you are here, you have loved and cried and lived and died to be with us, to comfort us, to forgive us and to free us.</p> <p>And for this we give thanks. This we call “good.”</p>

<p>[B. Kervin, 1998]</p> <p>Ô toi, le Dieu constructeur, aujourd'hui ton Fils le charpentier se retrouve les pieds et les mains plaqués contre le grain du bois, suspendu par les clous du coffre d'outils du péché humain. C'est le poids de l'hésitation de notre esprit qu'il porte par sa fidélité. C'est la déchirure de notre monde qu'il répare par sa souffrance. C'est l'enfermement de notre mort qu'il débloque par sa propre mort. Ô toi, le Dieu constructeur, rebâti notre foi par ce récit qui nous dévoile ton amour. Ouvre nos yeux pour que nous découvriions le motif de ton propre coeur dans la création. Touche nos vies de ta guérison, de ton pardon et de ta libération, là où nous n'avons jamais été touchés encore. Ô toi, le Dieu constructeur, sous la direction de ton Esprit nous nous plaçons dans tes mains de Charpentier.</p> <p>[D. Strickland, 2004]</p>	<p>Bill Kervin, 1998.</p> <p>O Builder God, today your carpenter Son feels the grain of wood pressed hard against hands and feet, held there fast by nails from a toolbox of human sin. It is our faltering spirit that he supports with his faithfulness. It is our broken world that he mends with his suffering. It is our dead end that he opens with his own death. O Builder God, rebuild our faith with this story that is your love revealed. Open our eyes to see the design of your own heart for creation. Touch our lives with healing, forgiveness, and freedom where we have never been touched before. O Builder God, with the leading of your Spirit we place ourselves in your Carpenter's hands.</p> <p>Diane Strickland, 2004</p>
<p>Pâques</p> <p>Ressuscités de la mort à la vie : des adultes qui apprennent à lire, des adolescents qui se démarquent de la conformité du groupe, des personnes mono-parentales qui parviennent à garder un emploi et à prendre soin de leurs enfants. Dieu vivant, nous suivons Jésus : nous sommes déterminés à apporter la vie.</p> <p>Ressuscités de la mort à la vie : les déprimés qui voient enfin poindre la lumière dans l'obscurité, les souffrants qui trouvent un peu de paix dans l'instant présent, ainsi que de l'espoir pour demain, les endeuillés qui ont perdu des êtres aimés, et qui se libèrent de la crainte, qui rencontrent quelqu'un qui est là pour eux. Dieu vivant, nous suivons Jésus : nous sommes déterminés à apporter la vie.</p>	<p>Easter</p> <p>Raised from death to life: adults learning to read, teens breaking free from the crowd, single parents being able to hold down a job and care for their children. Living God, we follow Jesus; we are determined to bring life.</p> <p>Raised from death to life: the depressed ones sensing light in the darkness, the suffering finding peace for today, finding hope for tomorrow, those who have lost loved ones, finding freedom from fear, finding a person who is there for them. Living God, we follow Jesus; we are determined to bring life.</p>

<p>Ressuscitée de la mort à la vie : l'Église qui prend la cause de la dignité parmi les pauvres et les méprisés, l'Église qui ose combattre à qui profite le jeu au détriment de ceux et celles qui sont dépendants du jeu, l'Église qui a un coeur assez grand pour aider ceux et celles qui se débattent dans notre ville, dans les autres villes de notre pays et dans toutes les villes du tiers monde. Dieu vivant, nous suivons Jésus : nous sommes déterminés à apporter la vie.</p> <p>Ressuscitée de la mort à la vie : cette partie de nous qui minimise nos habiletés et nous dit « Tu ne seras jamais capable de faire cela ! » la partie de nous qui refuse de voir le mal autour de nous, qui refuse d'agir afin que les choses changent, la partie de nous qui refuse de s'engager pour le bien des autres, la partie de nous qui ne veut pas dire : « Je suis désolé. »</p> <p>Dans l'esprit du Christ Ressuscité, nous vaincrons la mort; nous connaissons la vie et nous apporterons la vie. [D. Sparks, 1998]</p>	<p>Raised from death to life: the church standing for dignity among the poor and downtrodden, the church willing to fight those who go for easy gambling profits at the expense of gambling addictions, the church big-hearted enough to help the struggling ones in our city and in other cities of this country, in the teeming cities of the developing world. Living God, we follow Jesus; we are determined to bring life.</p> <p>Raised from death to life: that part of us that belittles our skills and says, “You'll never be able to do that!” the part of us that refuses to see the evil around us, refuses action to bring change, the part of us that refuses to get involved for the good of others, the part of us that will not say, “I'm sorry.”</p> <p>In the spirit of the Risen Christ, we will defeat death; we will know life and bring life. David Sparks, 1998</p>
<p>Dieu passionné du dimanche des Rameaux, Dieu de grâce du Vendredi Saint, Dieu tout-aimant de Pâques, nous te louons de nos hymnes, de nos coeurs, de nos mains. Nous te louons pour ta fidélité et ta compassion. Tu es une mère nourricière pour les espoirs naissants. Tu es un sage grand-père face à des questions insistantes. Tu es un juge déterminé face aux excès et à la cruauté. Lorsque les larmes coulent comme les ruisseaux au printemps, lorsque les soupirs et les craintes cachées ennuagent nos prières, lorsque le tombeau semble avoir englouti le courage et la croyance, tu te lèves et fais déferler ton tonnerre contre le mal. Tu démolis les barrières qui séparent les gens de toi, de haut en bas. Tu murmures des encouragements aux chercheurs, aux disciples, aux croyants. Tu partages le pain avec ceux et celles qui ont faim et soif. Tu allumes un feu contre le froid en ces temps de coupures, de réductions, de</p>	<p>Passionate Palm Sunday God, Gracious Good Friday God, Ever-loving Easter God, we praise you with our hymns, our hearts, our hands. We praise you for your steadfastness and your compassion. You are a nursing mother for infant hopes. You are a wise grandfather for insistent questions. You are a resolute judge of excesses and cruelty. When tears flow like creeks in springtime, when sighing and secret fears cloud our prayers, when the tomb seems to have swallowed up courage and belief, you rise up to thunder against evil. You tear the barriers that separate people from you from top to bottom. You whisper encouragement to seekers, disciples, and believers. You break bread with those who hunger and thirst. You kindle a fire against the cold of this season of cutbacks, downsizing, technology, and</p>

<p>technologies et d'intérêts mesquins. Nous te prions, ô Dieu, pour la patience et la compassion afin de comprendre la souffrance de ceux et celles dont l'avenir paraît sombre, pour la force de nous opposer à qui met le profit avant les personnes, pour le courage d'être en colère envers les décideurs qui agissent comme si le « marché » était un dieu, pour la créativité de construire une société qui reflète la grandeur de ton amour, ta justice et ta miséricorde. Nous prions pour ceux et celles dont le monde disparaît sous leurs yeux à cause de la sécheresse, d'un génocide, du crime, de la maladie ou du chômage. Viens, telle l'aube d'un nouveau jour, Dieu Créateur, pour illuminer les ténèbres, susciter une croissance nouvelle et réchauffer partout les cœurs. À toi, Mère et Père de nous tous et toutes, soient l'honneur, la louange et la gloire, aux siècles des siècles. [R. Wardlaw, 1998]</p>	<p>self-interest. We pray to you, O God, for the patience and compassion to understand the suffering of those whose future seems bleak, for the strength to stand up to those who put profits ahead of people, for the courage to be angry with decision-makers who act as if the marketplace were god, for the wit to devise a society that reflects your breadth of love, your fairness, and your mercy. We pray for those whose worlds are disappearing before their very eyes because of drought, genocide, crime, illness, or unemployment. Come like the dawn of a new day, Creator God, to lighten darkness, bring new growth, and warm hearts everywhere. To you, Mother and Father of us all, be honour, praise, and majesty, now and always. Robin Wardlaw, 1998</p>
<p>Pâques Dieu de notre résurrection, Dieu du tombeau vide, nous venons à toi dans l'action de grâce et la louange. Le premier matin de Pâques tu as appelé Marie par son nom. Et aujourd'hui, en cet autre matin de Pâques, tu nous appelles, chacun et chacune, par notre nom et nos cœurs sont remplis de joie. <i>(silence)</i></p> <p>Mais au milieu de notre joie, ô Dieu, nous entendons les cris de douleur de beaucoup d'autres. Nous les entendons se demander si tu es vraiment là, si tu peux guérir, si tu peux pardonner, si tu peux octroyer l'énergie d'une vie nouvelle. Appelle-les par leur nom, ô Dieu. Appelle-les par leur nom. <i>(silence)</i> Appelle le monde entier par son nom, ô Dieu. Appelle toute l'humanité à se rassembler.</p> <p>Puissent tous les peuples entendre leurs noms être murmurés par ta divine grâce. Et puisse le corps du Christ devenir Un au moyen de cet appel, en incluant nous ici présents, frères et sœurs de cette communauté, de même particulièrement que ... <i>(silence)</i></p>	<p>Easter God of our rising, God of the empty tomb, we come before you in thanksgiving and praise. On that first Easter morning, you called Mary by name. And on this Easter morning you call each one of us by name, and our hearts are filled with joy. <i>(silence)</i> Yet in our joy, O God, we hear others crying out their pain. We hear them wondering if you are truly there, if you can heal, if you can forgive, if you can empower into new life. Call them by name, O God. Call them by name. <i>(silence)</i> Call the whole world by name, O God. Call together all humanity.</p> <p>May all people hear their names whispered in your divine grace. May the body of Christ be united in that naming, including our sisters and brothers within this community, and especially...</p>

<p>Et pourtant Christ ressuscité il y a ceux et celles qui ne t'entendent pas prononcer leur nom : les personnes écrasées sous le fardeau de la dépression, celles dont le corps est brisé par la maladie et les maux, celles dont la mémoire est assombrie par des relations interpersonnelles tendues, par une séparation ou un divorce, celles dont les cœurs sont remplis de violence, d'égoïsme, imbues d'elles-mêmes, dont l'âme est engloutie dans le deuil et la douleur.</p> <p>Prononce leur nom comme tu prononças celui de Marie : une parole remplie d'amour, remplie de guérison, remplie de promesses, remplie de vie nouvelle</p> <p><i>(silence)</i></p> <p>Tout cela nous t'en prions avec confiance, dirigés par la puissance de ton Esprit, en nous rappelant les innombrables bénédictions de ta grâce, et dans une espérance croissante fondée sur le tombeau vide.</p> <p>[G. Dunbar, 2002</p>	<p>(silence)</p> <p>And yet, Risen Christ, there are those who cannot hear you calling their names, whose spirits are burdened with depression, whose bodies are wracked by illness and by disease, whose minds are clouded by strained relationships, by separation and divorce, whose hearts are filled with violence, with selfishness and with ego, whose souls are overwhelmed by mourning and grief.</p> <p>Speak their names as you spoke Mary's name: full of love, full of healing, full of promise, full of new life.</p> <p>(silence)</p> <p>We pray all these things in the trust of your Spirit's guiding power, in the surety of your blessing of grace, and in the hope which grows out of the empty tomb.</p> <p>Gord Dunbar, 2002</p>
<p>Christ ressuscité ! La guerre condamnée... les réfugiés accueillis... l'affamé nourri... Christ ressuscité ! Le malade guéri... la soignante revigorée... l'endeuillé réconforté... le déprimé encouragé... l'esseulé rencontré... le désespéré accompagné.</p> <p>Christ est ressuscité ! L'Église se ranime par... l'amour mutuel... la bonne nouvelle entendue... la mission embrassée avec élan.</p> <p>Christ est ressuscité ! Les cœurs se réchauffent... la foi revit... la prière s'accomplit... l'enthousiasme rejaillit.</p> <p>Christ est ressuscité ! Ô Dieu qu'il en soit ainsi... en nous!</p> <p>[D. Sparks, 1993]</p>	<p>Christ risen! War condemned...refugees welcomed...the hungry fed.</p> <p>Christ risen! The sick healed...the healers sustained...mourners comforted...the depressed encouraged...the lonely noticed...the despairing affirmed.</p> <p>Christ risen! The church enlivened...its caring mutual...its good news heard...its mission supported.</p> <p>Christ risen! Our hearts warmed...our faith vital...our prayers heard...our enthusiasm revived.</p> <p>Christ risen! May it be so, O God...in us!</p> <p>David Sparks, 1993</p>
<p>Pâques</p> <p>Ô Dieu, des recommencements, Dieu du Christ ressuscité, rien ne peut vaincre ton amour.</p> <p>La nuit est passée, la veille se termine, et avec l'aube surgit une nouvelle création : une vie transformée, une naissance éclatante, une percée époustouflante.</p> <p>Tu nous libères des liens du péché et de la mort.</p> <p>Vers toi, dans la louange, nous élevons nos cœurs.</p>	<p>Easter</p> <p>O God of new beginnings, God of the Risen Christ, nothing can defeat your love.</p> <p>The night is passed, the vigil done, and with the dawn comes new creation: life transformed, a blazing birth, breathtaking breakthrough.</p> <p>You have freed us from the bonds of sin and death.</p> <p>We lift our hearts to you in praise.</p>

Nous te bénissons, Dieu, pour Marie de Magdala,
pour Jeanne, pour Marie, mère de Jacques –
annonciatrices de la glorieuse nouvelle de la résurrection.
Que notre foi, enracinée dans le témoignage des apôtres,
continue à grandir dans la lumière vivifiante de ton Saint-Esprit.

Accorde-nous de nous réjouir de ta miséricorde tous les jours de notre vie.
Donne-nous d'être les instruments de ton amour et de ta paix pour tous ceux que nous
rencontrons.

Nous prions pour ceux et celles qui, en ce monde de douleurs, ont besoin de la
merveilleuse guérison de la résurrection : pour et

Par la puissance de ton Esprit,
Fais de nous ton saint peuple de Pâques, renouvelé, ranimé et plein d'espérance par la
résurrection du Christ.

Alleluia et hosanna! Au nom de ton bien-aimé qui nous a enseigné comment prier, nous
chantons...

[P.Fayter, 1994]

We bless you, God, for Mary of Magdala,
for Joanna, for Mary, mother of James—
heralds of the glorious news of resurrection.
May our faith, rooted in the witness of the apostles,
continue to grow in the life-giving light of your Holy Spirit.

Grant that we may rejoice in your mercy all the days of our lives.
Grant that we may be instruments of your love and peace to everyone we meet.

We pray for those in this hurting world who need the healing wonder of resurrection:
for ... and

By the power of your Spirit,
fashion us into your holy, Easter people,
made new, alive, and hopeful through Christ's rising.

Alleluia and hosanna! In the name of your Beloved One,
who taught us how to pray, we sing....

Paul Fayter, 1994

PRIÈRE DE COMMUNION	COMMUNION PRAYER
<p>Dimanche des rameaux Nous te rendons grâce, Ô Dieu des rameaux et de la passion, du rire et des larmes, de la fête et de la tristesse. Dans les errances du désert comme dans les voyages joyeux, dans les parades festives comme les processions de lamentations, tu ne nous as jamais quittés ni abandonnés. Tu as envoyé des prophètes et des poètes, des dirigeants et des enseignants pour proclamer - par leurs paroles, leurs témoignages et leurs oeuvres - la fidélité de ton amour. Tu as toujours été pour nous Créateur, Ami et Guide. Voilà pourquoi, unis à tout ton peuple et à toute la création, nous proclamons ta louange :</p> <p>Saint, Saint, Saint le Seigneur, Source de vie et d'amour. Tout ce que tu as créé proclame ta grâce. Création crie Hosanna! Béni sois le Christ qui vient en ton nom, Ô Dieu. Création crie Hosanna!</p>	<p>Palm Sunday We give you thanks, O God of palms and passion, laughter and tears, celebration and sorrow. In wilderness wanderings and in joyful journeys, in parades of jubilation and in processions of pain, you have never left us or forsaken us. You send us prophets and poets, leaders and teachers, to proclaim—in word, witness, and work—the faithfulness of your love. You have always been for us Creator, Friend, and Guide. Therefore, we join with all your people and all creation to proclaim your praise: Holy, holy, holy Lord, source of life and love. All you have made proclaims your grace. Creation cries Hosanna! Blest is the Christ who comes in your name, O God. Creation cries Hosanna!</p>
<p>Dans la plénitude des temps tu nous as envoyé Jésus, le roi-serviteur, célébré par les étoiles et espéré depuis longtemps par ton peuple. Avec nous il a connu les labeurs et les souffrances de ce monde : là où les branches de palmier deviennent des instruments de torture; là où les habits sur le sol deviennent un manteau d'abus et de dérision; là où les hosannas tournent à l'horreur, là où une couronne devient une croix. Et nous nous souvenons maintenant comment, alors que les cris d'acclamation s'estompaient, Jésus rassembla ses amis dans une pièce à l'étage d'une maison. Là, à la table, il prit du pain, te rendit grâce comme nous l'avons fait, rompit le pain, et le donna à ses amis en disant : « Prenez, mangez. Ceci est mon corps, offert pour vous. Chaque fois que vous ferez ceci, souvenez-vous de moi. » Puis, Jésus prit la coupe et, après avoir rendu grâce, la passa à ses amis en disant : « Buvez. Cette coupe versée pour vous est la promesse de Dieu, faite en mon sang. » Et ainsi nous proclamons par la parole et le témoignage le mystère de la foi : Christ est mort. Christ est vivant. Christ reviendra.</p>	<p>In the fullness of time you sent us Jesus, the servant-king, celebrated by the stars and longed for by your people. With us he lived the labours and sufferings of this world: where palm branches become battered palms of hands; where cloaks spread on the road become a robe of abuse and shame; where hosannas turn to horror; and a crown becomes a cross. And now we remember how, when the shouts of praises had faded, Jesus gathered his friends in an upper room. There, at table, he took bread, thanked you as we have thanked you, broke the bread, and gave it to his friends saying, “Take, eat. This is my body, given for you. Each time you do this remember me.” Then, Jesus took a cup and, after giving thanks, passed it to his friends saying, “Drink. This cup that is poured out for you is the promise of God, made in my blood.” And so it is that we proclaim in word and witness the mystery of faith: Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.</p>

<p>Nous souvenant de sa mort et célébrant sa résurrection nous attendons dans l'espérance son retour. Envoie sur nous et sur ces dons ton Saint-Esprit, Ô Dieu, pour que tous ceux et celles qui partagent ce pain et cette coupe puissent connaître l'espérance de ces jours de rameaux et de passion et puissent marcher sur ton chemin, pour offrir ton amour au monde. Par Christ, avec Christ et en Christ, dans l'unité du Saint-Esprit, toute gloire est tienne, Dieu très saint, maintenant et pour toujours. En rassemblant toutes nos prières, avec reconnaissance, nous pouvons nous tourner vers toi comme vers une Mère qui prend soin de nous, et te dire... Notre Père... [B.Kervin / L.Perigoe, 1997]</p>	<p>Remembering his death and celebrating his resurrection we wait in hope for his coming again. Send upon us and upon these gifts your Holy Spirit, O God, that all who share in this loaf and cup may know the hope of these days of palms and passion and may go forth to follow in your way, to offer your love to the world.</p> <p>Through Christ, with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory is yours, God most holy, now and forever. We gather these and all our prayers thankful that we can turn to you as a Mother watching over us, as Our Father.... Bill Kervin and Lillian Perigoe, 1997</p>
<p>Prière après la Communion Nous te remercions, Dieu de grâces, pour les dons que tu nous as faits : le pain de vie et la coupe du salut; pour ta présence parmi nous dans la vie, dans la mort, dans la vie au-delà de la mort. Nous prions pour que, restaurés à ta table, nous t'offrions notre vie et partagions ta grâce les uns aux autres, ainsi qu'au monde entier. Au nom de Celui qui vient en ton nom avec des rameaux, à travers la passion, nous prions. [B.Kervin / L.Perigoe, 1997]</p>	<p>Prayer after Communion We thank you, gracious God, for the gifts you have given us: for the Bread of Life and the Cup of Grace; for your presence among us in life and death and life beyond death.</p> <p>We pray that, having been refreshed at your table we may offer your life and grace to one another and to all the world. In the name of the One who comes in your name with palms, through passion, we pray. Bill Kervin and Lillian Perigoe, 1997</p>
<p>Post-communion Jeudi Saint Ô Dieu, le repas est terminé et nous avançons dans la nuit. Puissent ce pain et cette coupe nous soutenir dans les temps difficiles, où nous reconnâtrons ta présence et vivrons comme ton peuple. [L. Erhard, 1995]</p>	<p>Maundy Thursday O God, the meal is ended and we go into the night. May this bread and this cup sustain us through the difficult times, that we may know your presence and live as your people. Lori Erhard, 1995</p>
<p>Post-communion lors de la Semaine Sainte Le pain a été rompu, la coupe a été partagée. Nous avons fait mémoire du Christ, nous avons été nourris. Dans le calme, la confiance et l'action de grâce, nous attendons la résurrection. [D. Sparks, 1995]</p>	<p>after Holy Week communion Bread has been broken, the cup has been shared. Christ has been remembered, we have been restored. Quietly, confidently, thankfully, we await resurrection. David Sparks, 1995</p>

ENVOI	COMMISSIONING
<p>Jeudi Saint Et maintenant, avec l'ombre de la croix devant nous, et le souvenir de ce repas derrière nous, en présence de l'Esprit de Dieu, quittons ce lieu et ce moment pour cheminer avec le Christ et les uns avec les autres vers tout ce qui nous attend. Puissions être bénis en cette Semaine Sainte, et être à notre tour une bénédiction. [B. Root, 2004]</p>	<p>Maundy Thursday And now, with the shadow of the cross before us, and the memory of this meal behind us, in the presence of the Spirit of God, let us leave this time and place to journey with Christ and with one another into all that lies waiting for us. May we be blessed this Holy Week, and may we be a blessing. Bob Root, 2004</p>
<p>Pâques 1. Parce que le tombeau est vide nos vies peuvent être pleines. 2. Allons partout et chaque jour débordants de l'amour de Dieu. 1. Soyons pleins de grâce en esprit, pleins d'espérance en paroles et pleinement fidèles en actes 2. Vivons pour le Christ ressuscité comme le Christ ressuscité vit en nous. Alleluia. Amen! [L. Erhardt, 1995]</p>	<p>Easter 1. Because the tomb is empty, our lives can be full. 2. Let us go into every place and every day as people brimming over with the love of God. 1. May we be graceful in spirit, hopeful in word, and faithful in deed. 2. May we live for the risen Christ as the risen Christ lives in us. Alleluia! Amen! Lori Erhardt, 1995</p>
<p>Puisse le Dieu d'espérance vous combler tous et toutes de joie et de paix afin que, dans la puissance du Saint-Esprit, votre vie déborde d'espérance par la grâce de Jésus, le Ressuscité. [R. Taylor, 2001</p>	<p>May the God of hope fill you all with joy and peace that you may, by the power of the Holy Spirit, abound in hope through the grace of Jesus, the Risen One. Ralph Taylor, 2001</p>
<p>Allez dans le monde témoigner du miracle de la vie nouvelle - miracle qui repose sur la résurrection des morts du Christ, soutenu par la grâce prodigieuse de Dieu, par la puissance et le renouveau des semences d'amour, de bonté et de changement plantées en nous par le Saint-Esprit. [A. Warren, 2003</p>	<p>Go into the world as witnesses to the miracle of new life—miracle founded on the resurrection of Christ from the dead, sustained by God's amazing grace, empowered and renewed by the seeds of love, kindness, and change planted by the Holy Spirit within us. Allan Warren, 2003</p>
<p>Pâques Aller dans le monde, convoquez à la vie nouvelle, hors des tombeaux, ceux et celles dont la vie est une prison, au nom du Ressuscité, notre lumière et notre salut. Que la bénédiction de Dieu, lui qui nous a créé par amour, racheté en Jésus Christ et qui nous</p>	<p>Easter Go forth into the world, calling new life out of the tombs that imprison people's lives, in the name of the Risen One, our light and our salvation. May the blessings of God who created us in love, redeemed us in Jesus Christ, and</p>

soutient dans la force du Saint Esprit, soit sur nous et demeure avec nous, maintenant et à jamais. Amen. [A. Warren, 2002	sustains us by the power of the Holy Spirit, be upon us and remain with us, both now and evermore. Amen. Allan Warren, 2002

AUTRES TEXTES	OTHER OCCASIONS
<p style="text-align: center;">LUNDI DE LA SEMAINE SAINTE</p> <p>L’huile de Dédicace <i>Pour conclure une lecture studieuse de Jean 12, 1-7, les mains de chaque personne sont ointes d’huile pendant que ces paroles sont prononcées, une phrase pour chacune :</i></p> <p>Puisses-tu répandre la douceur partout où tu iras... Béni-e sois-tu... [nom de la personne] Puisses-tu parler à ceux et celles qui sont sans voix... Béni-e sois-tu... [nom de la personne] Puisses-tu trouver des compagnes et compagnons pour la route.... Béni... etc Puisses-tu rêver à des visions remplies de Shalom B/ Puisses-tu avoir la force de t’opposer à l’injustice.... B/ Puisses-tu nourrir l’affamé de corps, d’intelligence et d’esprit.... B/ Puisses-tu apporter le rire à ceux et celles que tu rencontres.... B/ Puisses-tu trouver le courage en compagnie de qui désespère.... B/ Puisses-tu déceler l’arc-en-ciel, signature de la divine promesse.... B/ Puisses-tu recevoir et offrir la joie de chanter.... B/ Puisses-tu partager ton don de sagesse et de discernement.... B/</p> <p><i>Reprendre du début jusqu’à ce que toutes les personnes aient été ointes.</i></p> <p>Ô Esprit de l’onction : apaise-nous tel un bain, parfumé d’une huile distillée par des mains bienveillantes, qui laissent un délicat chatouillement là où il y avait auparavant de l’inconfort. Que les hymnes entonnés nous guident vers l’arc-en-ciel de tes promesses et de ta paix. [St. Stephen’s College, W.F.-B. Diaconal Programme, 1993]</p>	<p style="text-align: center;">MONDAY IN HOLY WEEK</p> <p>The Oil of Commissioning <i>Following a reading and study of John 12:1-7, each person’s hands were anointed with oil as the following was said, one line per person:</i></p> <p>May you spread gentleness wherever you go. All: Blessed are you, N_____</p> <p>May you speak with those who are voiceless. All: Blessed are you, N_____ (and so after each)</p> <p>May you find companions on your journey.... May you dream dreams and see visions of shalom.... May you be strong to confront injustice.... May you feed the hungry in mind, body, and spirit.... May you bring laughter to those you meet.... May you find courage with those in despair.... May you see rainbows, the sign of God’s promise.... May you give and receive the joy of song.... May you share your gift of wisdom and perception....</p> <p><i>(Continue from the beginning: “May you spread gentleness...”, etc. until all are anointed.)</i></p> <p>O Anointing Spirit: bathe us in your perfumed salve of touching hands that leaves a tingle where once there was an ache. May the song we hear lead us towards your rainbow of promise and peace.</p> <p>St. Stephen’s College Western Field-Based Diaconal Programme, 1993</p>
<p style="text-align: center;">PÂQUES</p> <p>Alors que nous dormions encore... <i>(Adaptez au lieu et fuseau horaire de votre choix)</i> <i>La réflexion débute alors que les participant-e-s font face à l’est.</i></p> <p>Il y a dix-sept heures de cela, le soleil se levait sur les vallons où paissent les moutons de Nouvelle-Zélande. En compagnie des chrétiens des autres îles du Pacifique de l’ouest, au nord comme au sud, les néo zélandais furent les premiers à accueillir ce jour de Pâques. Alors que nous vivions encore hier, eux chantaient : Alléluia ! Christ est ressuscité !</p>	<p style="text-align: center;">EASTER</p> <p>While we were yet sleeping... <i>(Adapt for different time zones).</i> <i>Explain that, after the words “...they sang,” the response is: Alleluia! Christ is risen!</i> <i>The reflection begins with all facing east.</i></p> <p>Seventeen hours before this time the sun rose over the sheep-grazed slopes of New Zealand. Along with Christians on other islands in the Western Pacific, from north to south, New Zealanders were the first to greet this Easter Day. While we were still living our yesterday, they sang: Alleluia! Christ is risen!</p>

